

EXPOSITION  
16 juin - 6 Janvier 2008

Musée départemental d'ethnographie

Muséon Arlaten



# trames d'Arménie

Tapis et Broderies  
sur les chemins de l'exil (1900-1940)

MUSEON ARLATEN

29-31, rue de la République

13200 ARLES

Tel. 04 90 93 58 11

arménie  
mon amie

Manifestation organisée  
dans le cadre  
"Arménie mon amie"  
Année de l'Arménie en France



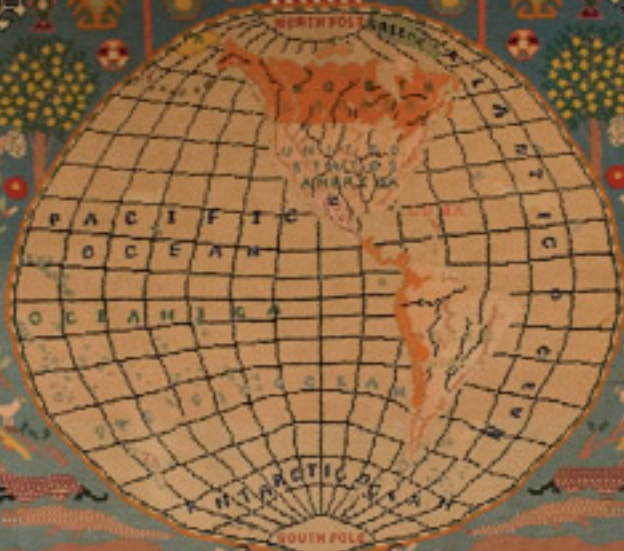
CONSEIL  
GENERAL  
BOUCHES-DU-RHÔNE





FIRST DAY OF THE TWENTIETH CENTURY THERE WERE THE FOLLOWING REMARKABLE NATIONS AND

PHOTOGRAPH TELEGRAM ELECTRIC RAIL WAY STEAM AND THE EDUCATION IN ALL NATIONS.



PRAYE THE LORD  
FRUITFUL TREE  
AND ALL CREATING  
GENDS AND ALL  
TITTLE CREEPING TH  
INGS AND ALL LIVING  
FOUL CREES OF TH  
E EARTH AND ALL  
PEOPLE PRINCES O  
F THE EARTH BOTH  
YOUNG MEN AND  
MAGNONS OLD MEN  
AND CHILDREN.







**Edito**

Il y a, dans ce département qui séduit le voyageur retient le conquérant et accueille l'immigré, des liens secrets qu'il faut sans cesse mettre au jour.

« L'année de l'Arménie » a offert au Museon Arlaten l'opportunité de mettre en lumière la trame d'une tradition que l'exil n'a pas effacée, bien au contraire...

Bien sûr, il y a là des images de ces hommes et de ces femmes rescapés du génocide, mettant pied à terre dans les Bouches-du-Rhône. Mais on voit aussi des photographies souvent inédites et touchantes de l'extraordinaire vitalité d'un peuple qui a assuré, dans des conditions souvent dramatiques, la sauvegarde et la transmission de sa culture populaire. A travers la fabrication de tapis et la réalisation de broderies, se sont renoués les fils reliant la France, la Provence et l'Arménie.

L'exposition dévoile également, à travers l'exemple d'une entreprise installée à Marseille, la formidable intégration d'un peuple qui nous a enrichis de ses savoir-faire.

Cette remarquable présentation qui participe des nombreuses manifestations initiées par le Conseil Général pour célébrer « l'année de l'Arménie » dans notre département, témoigne, une fois encore, d'une histoire partagée entre les Arméniens et les Provençaux, que nous devons sans cesse renforcer.

Jean-Noël Guérini  
Sénateur, Président du Conseil général  
des Bouches-du-Rhône



# Exposition

16 juin 2007 - 6 janvier 2008

## Trames d'Arménie : tapis et broderies sur les chemins de l'exil (1900 - 1940)

Cette exposition mêle photographies anciennes, documents et objets ethnographiques qui montrent comment, sur les chemins de l'exil d'Arménie à Marseille, se sont transmis et ont évolué, des manufactures ottomanes à l'atelier marseillais de tapis France-Orient en passant par les orphelinats et camps de réfugiés, les savoir-faire traditionnels liés aux textiles. Avec la collaboration, entre autres, de la bibliothèque Nubar (Paris), l'Université Saint-Joseph (Beyrouth), la famille Tchouhadjian, l'association ARAM (Marseille) et la collection de Pierre de Gigord.

Cette exposition est présentée pendant la durée des Rencontres d'Arles - Photographie, et bénéficie du label « Arménie mon amie » décerné dans le cadre d'une « saison en Arménie ».

### Visites guidées de l'exposition

Chaque vendredi, les médiateurs culturels du musée vous proposent une visite guidée de l'exposition à 12h30. Gratuit sur inscription avant 17h la veille au 04 90 52 52 40 et dans la limite des places disponibles (12 personnes maximum)



# Autour de l'exposition

**Samedi 27 octobre à 15h30**

**Journées de la Harpe**

15h30 - Museon Arlaten

Visite commentée de l'exposition "Trames d'Arménie : tapis et broderies sur les chemins de l'exil", introduite au violon par Jean-Marc Phillips-Varjabédian.

18h00 - Chapelle Saint-Martin du Méjan

Concert exceptionnel, avec Iris TOROSSIAN à la harpe et Jean-Marc Phillips-Varjabédian, le célèbre violoniste du Trio Wanderer.

Complicité et mémoire partagée pour ces deux artistes, sur les traces de leur propre histoire, à la découverte d'œuvres de compositeurs arméniens du XX<sup>ème</sup> siècle : Rt. Komitas, A. Khatchaturian, A. Spendiarian...

Pour la visite de l'exposition, inscription obligatoire au 04 90 52 52 40, dans la limite des places disponibles.

**Vendredi 9 novembre à 21h au cinéma le Méjan**

**Aram de Robert Kéchichian (2002)**

Avec Simon Abkarian, Lubna Azabal, Alain Mottet, Mathieu Demy, Serge Avédikian.

Durée du film : 1h30

Projection exceptionnelle de ce polar noir, mettant en scène un groupe d'activistes arméniens qui décide d'assassiner un général turc, à Paris en 1993, sur fond de guerre au Haut-Karabach. Mais l'opération tourne mal...

Robert Kéchichian, réalisateur arlésien, illustre dans ce film des thèmes qui lui tiennent à cœur : les relations difficiles père-fils, et d'autre part les mouvements armés des fedayis.

A l'issue de la projection, le réalisateur sera présent pour échanger avec le public et commenter son film.

Prix d'entrée : 5€

**Vendredi 14 décembre à 18h30**

**Rencontre autour du tapis**

Les savoir-faire arméniens en matière de tapis sont reconnus de tous, et ce depuis l'Empire ottoman jusqu'à nous. Alexandre Naalbandian, restaurateur-expert, est issu d'une lignée d'artisans ayant apportés avec eux leurs compétences et leurs connaissances sur cet art. Il commentera les images de l'exposition montrant les divers types de tapis et de techniques, et répondra à vos questions sur le sujet.





# Catalogue de l'exposition

Auteurs principaux

Dominique Séréna-Allier, Raymond H. Kévorkian, David Vinson, Dickran Kouymjian, Vahé Tachjian, Armand Tchouhadjian

Cet ouvrage montre comment entre 1900 et 1940, sur les chemins de l'exil, de l'Empire ottoman à Marseille, se transmettent et se perpétuent les procédés traditionnels arméniens liés à la fabrication de tapis et aux travaux de broderie. Des photographies révèlent la place des Arméniens dans l'artisanat du tapis et de la broderie avant 1915, ainsi que la transmission de ces techniques qui s'est opérée dans les ateliers des orphelinats levantins ou dans les camps de réfugiés arméniens notamment de Syrie, du Liban... Le corpus photographique réalisé entre 1923 et 1938 illustre les activités de la société marseillaise Tapis France-Orient qui, offrant du travail aux réfugiées arméniennes, a su utiliser leurs compétences ancestrales en fabriquant des tapis traditionnels de type oriental ou européen, mais aussi des tapis modernes destinés aux paquebots des grandes compagnies.

Ainsi, le Museon Arlaten interroge les notions d'identité et d'appartenance communautaire, mais également de transmission des savoir-faire à travers l'histoire d'une population largement implantée en Provence.

## **Trames d'Arménie, tapis et broderies sur les chemins de l'exil (1900-1940)**

Ouvrage coédité avec Images En Manoeuvres Editions

Broché, 240 pages illustrées

ISBN : 978-2-8499-5097-5

Prix : 20 €





# Informations pratiques

## Museon Arlaten

29 rue de la République - 13200 Arles  
Tél. : 04 90 93 58 11 - Fax : 04 90 52 52 44  
museon.arlaten@cg13.fr  
www.museonarlaten.fr

### Action culturelle et éducative

Secrétariat : 04 90 52 52 40

### Périodes et horaires d'ouverture

*Septembre : 9h30 - 12h30 / 14h - 17h30*

*Octobre à mars : 9h30 - 12h30 / 14h - 16h30*

*Fermé le lundi d'octobre à janvier*

*Les 1<sup>er</sup> novembre, 25 décembre et 1<sup>er</sup> janvier*

### Tarif

Unique : 1 € ( musée + exposition)

### Gratuités

- Tous les 1<sup>ers</sup> dimanches et derniers mercredis de chaque mois
- Pour les moins de 18 ans
- Pour les scolaires du département des Bouches-du-Rhône
- Entrée gratuite de l'exposition avec les billet des Rencontres d'Arles - Photographies



Direction de la Culture - Museon Arlaten

29, rue de la République 13200 ARLES - Tél. 04 90 93 58 11

[www.museonarlaten.fr](http://www.museonarlaten.fr)